

María Carreño, Aitana Martos, Ítaca Palmer (eds.)

Cartografía de la investigación en **didáctica** de la lengua y la literatura



Este libro ha contado con el apoyo del Proyecto Atalaya, Dirección General de Universidades de la Junta de Andalucía



© LOS AUTORES.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

CARTOGRAFÍA DE LA INVESTIGACIÓN
EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA.

ISBN: 978-84-338-6111-5

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Campus Universitario de Cartuja, Granada.

Fotocomposición: TADIGRA, S. L. Granada.

Diseño de Cubierta: Josemaría Medina Alvea.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

ÍNDICE

Didáctica de la lengua y la literatura: la necesidad de una cartografía	
<i>María del Carmen Quiles Cabrera</i>	7

BLOQUE I: EDUCACIÓN LITERARIA

La educación literaria	
<i>María Carreño López</i>	11
Las representaciones de la lectura España (siglos XIX-XX)	
<i>Jean François Botrel</i>	15
Geografías del verso: las rutas poéticas como instrumento para mejorar la educación literaria	
<i>Angels Gregori Parra y Consol Parra Berbegall</i>	43
Lectores fugaces: qué y con qué se evalúa	
<i>Belén Montijano Serrano</i>	49
El Cómic como recurso didáctico y motivador para la lectura: viajar, Explorar y Descubrir Leyendo	
<i>Carlos Sánchez Díaz-Aldagalán</i>	57
La poesía como recurso para la enseñanza de la lectoescritura en la Nicaragua de la Revolución Popular Sandinista	
<i>Daniel Rodríguez Moya</i>	67
Roald Dahl's literature under the children's gaze	
<i>Inmaculada Ortega Angulo</i>	79
Una visión de la comprensión lectora y el pensamiento crítico en el proceso enseñanza - aprendizaje desde la experiencia docente en educación superior	
<i>Marlene Montesdeoca Peralta, Otto Villaprado Chávez, Roberto Arévalo Moscoso</i>	89
La dinamización lectora vinculada a la experiencia literaria: un camino de búsqueda en constante evolución	
<i>Rocío Domínguez y Velázquez de Castro</i>	97

Una propuesta emprendedora para la promoción de la lectura. Un proyecto educativo integrado basado en la película "Origen" de Christopher Nolan <i>Andrés Montaner Bueno y Carmen M^a López López</i>	105
Rutas e itinerarios literarios en Aragón <i>M^a Carmen Agustín Lacruz</i>	115
Cartografías de la maldad a partir de algunos personajes de la literatura universal <i>Josep Ballester y Noelia Ibarra</i>	125
Volver a vivir el proceso de la creación: tras las huellas de la estela literaria <i>Irene Cortés</i>	137
"Poesía orijinal" La lectura entre la literatura y el periodismo <i>Jaime Puig</i>	147
La lectura de la poesía: Un viaje interior <i>María Rosal Nadas</i>	161
Viajar y comprender a través de un álbum ilustrado <i>Elisa Larrañaga, María Elche y Santiago Yubero</i>	175
La construcción del paisaje imaginario en Antonio Colinas. Del entorno del Teleno a la Italia septentrional de Bérghamo y Milán en <i>Sepulcro en Tarquinia</i> <i>Raquel Lanseros Sánchez</i>	185
Questioning multiculturalism in Roddy Doyle's <i>The Deportees and Other Stories</i> <i>Madalina Armie</i>	193
La patria chica puede ser elegida. Los viajes de Juan Goytisolo a Almería <i>Mara Menella</i>	203
Temo hacerme demasiado sabia <i>Victor Cases</i>	213
Inés y la alegría: otra historia es posible. Notas para una lectura comprensible <i>José Antonio Guerrero Villalba</i>	223

BLOQUE II: EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA

Educación lingüística <i>Ítaca Palmer</i>	229
Itinerarios de la lengua castellana: Un enfoque lingüístico-literario e interdisciplinar <i>Aurora Martínez Ezquerro</i>	233
La metodologización de la Didáctica de la lengua: desde el positivismo a la "ideología de la comunicación" <i>Pablo Aparicio Durán</i>	247
Estructuras lineales en los diccionarios de sinónimos y antónimos del español. Propuestas para el empleo de diccionarios en la enseñanza de ELE <i>Francisco Martínez Real</i>	259
El conflicto en los procesos de aprendizaje del estudiante chino y español a través de la escritura <i>Noemí Reina Ruz</i>	267

Revisión y análisis de los instrumentos estandarizados para la evaluación de la escritura en Educación Primaria <i>Carlota Chao Lorenzo</i>	277
El clown: un viaje hacia uno mismo y hacia los demás. Una propuesta para trabajar la Lengua desde la dramatización <i>Alberto Sánchez Velasco</i>	289
La construcción de la oralidad en una novela azucarera: <i>Zafarí</i> (1942), de Pedro Barragán <i>Antonio Daniel Fuentes González</i>	297
El desarrollo de la competencia comunicativa en el grado de traducción e interpretación: una propuesta didáctica <i>Marina González Sanz</i>	319
Las características del discurso oral y sus aplicaciones en la poesía popular repentizada. El trovo murciano: características y propuestas para el aula <i>Emilio del Carmelo Tomás</i>	329
La Biblioteca escolar. Contribución al fomento de la lectura <i>María del Carmen Jiménez</i>	339
Principales dificultades específicas de la escritura <i>María Suárez</i>	349
La Lectura y La Escritura, ¿Pilares fundamentales de la educación? <i>Davinia Gábor Olóriz Ramos</i>	357
BLOQUE III: LENGUA, LITERATURA, TIC Y NUEVOS CONTEXTOS EDUCATIVOS	
Lengua, literatura, TIC y nuevos contextos educativos <i>Aitana Martos García</i>	363
Una revisión narrativa digital del mito de Penélope <i>Almudena Cantero</i>	369
La representación y el tratamiento de la diversidad cultural en la literatura infantil y juvenil intercultural <i>Lucía Chovancova</i>	381
Migración y memoria en <i>Nadar desnudas</i> de Carla Guelfenbein <i>Elizabeth Hernández Alvidrez</i>	391
<i>Falsaria</i> , una plataforma literaria en la red ¿leer o no leer? Esa es la cuestión <i>Noemí Hernández Muñoz</i>	401
El arte de ver las cosas: de la norma cartográfica a la norma de la lectura <i>Juan García Única</i>	411
Lecturas de consulta y Didácticas "google maps": Cartogramas de Extremadura en la <i>Enciclopedia Espasa</i> <i>Angélica García Manso</i>	423
Lecturas "google earth" en el cine "neopéplum" <i>Francisco Javier Tovar Paz</i>	435

La cultura mediática y los objetos digitales de enseñanza y aprendizaje: una cartografía <i>Julia Crissina Granetto</i>	443
Para que el medio no sea el mensaje <i>José María García Linares</i>	451
Propuestas de intervención didáctica para la lectura y escritura fomentada en la educación secundaria obligatoria: uso de la BECREA (Biblioteca Escolar como Centro de Recursos para la Enseñanza y Aprendizaje) <i>María del Carmen Mondragón Mullor</i>	461
La escuela en contexto: La micropolítica escolar y el territorio experiencial de lo letrado <i>Aurora Ruiz-Bejarano</i>	469
Rap, slam y poesía en las aulas de secundaria <i>Itaca Palmer</i>	485
Ecoficciones y TIC: itinerarios y arquetipos del dragón <i>Estibaliz Barriga Galeano y Ana Bravo Gavero</i>	495
El Pirineo contado: Viajes literarios en la frontera <i>Felisa Ferraz</i>	501
Escritores / viajeros por la ruta de Don Quijote <i>Elena Liverani</i>	511

MIGRACIÓN Y MEMORIA EN *NADAR DESNUDAS* DE CARLA GUELFENBEIN

ELIZABETH HERNÁNDEZ ALVÍDREZ¹

Universidad Pedagógica Nacional de México
ehernandezalvidrez@hotmail.com

Resumen: En esta ponencia se presenta una propuesta de aplicación de la lectura concebida como acto ético, desde la perspectiva teórico-metodológica de la hermenéutica de Paul Ricoeur. La finalidad pedagógica de esta investigación es promover una lectura formativa, hacia la construcción de valores mediante la lectura de textos de narrativa de ficción. Se considera que el lector puede tener una experiencia de identificación con el conflicto humano que se trabaja en el texto de ficción y con ello situarse en la posibilidad de refigurar sus propias creencias y experiencias en relación con las referidas en la configuración textual. En este caso, se presenta una interpretación de la novela *Nadar desnudas*, de la escritora chilena Carla Guelfenbein. El eje de análisis del texto consiste en la comprensión del planteamiento ético del personaje narrador en un contexto de recuperación de la memoria como asunción de la deuda hacia quienes pudieran quedar en el olvido después de los hechos del 11 de septiembre de 1973 en Chile, suceso que remueve la memoria del personaje narrador a partir de los hechos del 11 de septiembre de 2001, en Nueva York. Este trabajo forma parte de una investigación sobre la representación narrativa de la migración, el destierro y la transculturación de escritores y escritoras que han pasado por esta experiencia, y que en sus narraciones se expresa como viaje reflexivo de los personajes.

1. Elizabeth Hernández Alvídrez es Doctora en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México, maestra en Filosofía de la cultura por la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, y licenciada en Literaturas hispánicas por la Universidad de Sonora. También es Docente en la Maestría en Desarrollo Educativo, el Doctorado en Educación y la Licenciatura en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo forma parte de una investigación acerca de la representación narrativa de la migración, el destierro y la transculturación en novelas de autores que por distintos motivos han vivido esta experiencia². La migración, ya sea obligada por circunstancias políticas, económicas y sociales, o en búsqueda voluntaria de mejores contextos de desarrollo, ha caracterizado hoy en día a muchos autores y autoras que han escrito desde y sobre la migración. Su producción narrativa ha configurado las vivencias de muchas otras personas que transitan por esta forma de vida, pero que no tienen la oportunidad de representar esta manera de la condición humana de la forma en que lo realiza la literatura de ficción. En esta investigación ya se ha fundamentado, desde la perspectiva hermenéutica, el valor de los textos literarios para comprender la condición humana y por ende concebir la lectura como un acto educativo, al apelar a la interacción ética con las problemáticas humanas abordadas en los textos. Es el caso de la narrativa de Carla Guelfenbein, en la que observamos en la lectura de algunas de sus novelas que la migración es un tema central. Por ejemplo, *El revés del alma* (2002), trata de la vuelta a Chile de Ana, la protagonista, después de su exilio en Inglaterra. La mirada del personaje que regresa expresa una crítica hacia la sociedad chilena burguesa, que vive el presente de una manera muy marcada por el conservadurismo de la dictadura. En *El resto es silencio* (2008) está presente la migración y el regreso, ya que su protagonista femenina, Alma, vivió en Barcelona y volvió a Chile para casarse con un médico viudo que le ofrece una estabilidad social y económica.

El presente trabajo se centrará en el análisis de otra de sus novelas, *Nadar desnudas* (2012). El motivo de la selección de este texto es que, en el tema de la migración, la novela plantea la temática de la responsabilidad de la memoria en Sophie, el personaje focal. El juicio moral en esta narrativa involucra al personaje migrante en su relación con los hechos acontecidos en Chile en 1973. El método que guía el análisis para la comprensión de la acción ética que configura la novela, corresponde a la hermenéutica de Paul Ricoeur (1995, 1999), quien se interesa por las narraciones escritas, que, al fijar la experiencia de las acciones humanas en circunstancias históricas particulares, se prestan a la autorreflexión. Los relatos de la Historia como disciplina de las ciencias sociales y los relatos de la Literatura que son creación estética, configuran la experiencia humana y la interpretación es una actividad que posibilita la refiguración individual y colectiva de los valores que orientan la acción en una cultura, lo cual le proporciona un carácter ético a la lectura y la escritura. En la investigación que sustenta este trabajo, orientamos el estudio y la aplicación educativa a la narrativa literaria.

2. Investigación registrada y realizada por Elizabeth Hernández A. y Samuel Arriarán C. en el Área de Diversidad e interculturalidad de la Universidad Pedagógica Nacional de México.

En lo que se refiere a la organización de esta comunicación, primeramente presentaré la trama en la que Sophie realiza el trayecto ético, pues el personaje tiene una identidad en esa instancia narrativa y debido a ella la conserva, entonces hay que buscar en el entramado de la historia la mediación entre la permanencia, en este caso la acción de Sophie guiada por su pasión egocéntrica y el cambio, cuando asume su responsabilidad en la memoria de una historia que para su hermana Antonia ha permanecido en el ocultamiento. En un segundo apartado aplicaré la mediación que la trama configura, en el estudio del personaje en su proceso de transformación identitaria. La hipótesis interpretativa del análisis de la novela consiste en que Sophie mantiene una lucha interna a lo largo de la trama entre su identidad individual y la colectiva, es decir, la permanencia en sí misma y el cambio hacia el otro. En una tercera parte, expondré la relación entre la narrativa y los lectores. El propósito es comprender el proceso de refiguración, a través del trabajo de memoria que realiza Sophie, personaje que es clave en la configuración narrativa del problema histórico representado en el desarrollo del relato, cuyo trayecto reflexivo posibilita en el lector una nueva mirada comprensiva del campo de la experiencia práctica de la realidad que representa. En este ejercicio de escritura y de lectura radica el valor educativo, desde la perspectiva de la hermenéutica literaria aplicada a la formación de lectores.

2. MEMORIA Y PASIÓN

En la novela *Nadar desnudas* la narración está estructurada en dos planos temporales: Los días inmediatos al golpe de estado realizado por Augusto Pinochet para derrocar el gobierno de Salvador Allende en 1973, y 28 años después, en el año 2001. En la primera parte, se desarrolla la historia de un triángulo sentimental entre Sophie, su amiga Morgana y Diego, el padre de la primera, colaborador importante en el gobierno de Salvador Allende. La figuración narrativa de Sophie corresponde a una muchacha de 18 años, cuya sensibilidad ha sido herida por la separación de su madre y su padre, trauma por el que ha sido sometida a tratamientos psiquiátricos, que ha vivido como una manipulación externa de su sensibilidad; su forma particular de responder a su condición existencial es mediante la creación estética. Morgana, una chica de 22 años, hija de un diplomático español, reside en Chile con su familia, durante el gobierno de Salvador Allende; entabla amistad con su vecina Sophie, y se enamora de Diego; de esta unión nace Antonia. En esta circunstancia, Sophie se ubica en un ángulo desde el cual se siente desplazada tanto en el afecto del padre como en el de su amiga, con la cual ha creado unilateralmente un vínculo erótico. En los días previos y posteriores al golpe de estado, el padre es perseguido y desaparecido junto con Morgana. Antonia, la hija que concibieron, es rescatada por los abuelos maternos, con quienes crece en España. Sophie regresa a Francia al lado de su madre, donde desarrolla una carrera artística exitosa. Así es como ambas hermanas quedan física e históricamente fuera del contexto chileno, Antonia de manera involuntaria y

Sophie voluntariamente, pues a causa de la traumática relación con el padre, nunca había sentido a Chile como un país suyo, al cual se traslada como una forma de afirmar su independencia respecto a su madre francesa y recuperar el afecto paterno:

... al llegar al país de su padre —donde nunca había vivido— descubrió que un lugar tan solo existe si encuentras huellas que puedes identificar, marcas que te pertenecen y te hermanan con el resto de las personas. La ciudad donde la había traído Diego le resultaba impenetrable (Guelfenbein, 2012: 38).

A esta actitud moral de Sophie hacia su padre se une la herida en sus sentimientos que provoca la relación entre él y su amiga, y que percibe como una doble traición. La acción de Sophie en estas circunstancias está guiada por la pasión, es decir ella no actúa como agente propio de su acción, sino que sus actitudes y decisiones están regidas por sus sentimientos de celos y relegamiento por parte de los dos sujetos en quienes deposita su deseo. Así, el olvido es su intención manifiesta hacia ellos, pero también incluye a su hermana y su país por parte del padre. Sin embargo, la memoria permanecerá latente, pues en esta etapa de su vida, se incubará en Sophie un sentimiento que la llevará a un estado de infelicidad, por haber participado, aunque de manera involuntaria, en la persecución de agentes opositores al régimen de Allende, hecho determinante en el destino trágico de Morgana y Diego y, además, por la culpa de haberlos abandonado, cuando decidió salir de Chile huyendo, en medio del conflicto golpista.

3. SALIR DE SÍ MISMA PARA COMPRENDER AL OTRO

La segunda parte de la historia, ubicada 28 años después del golpe de estado, en el año 2001, acontece alrededor del encuentro entre las dos hermanas. Se trata de un exilio *sui generis*, pues la chilena que fue llevada a España por los abuelos crece sin conocer sus orígenes y Sophie quien deja Chile con conocimiento de los sucesos, pero sin conciencia histórica, trata de desarrollar una vida fuera de la problemática de ese contexto, en una forma de exilio sentimental y no político. Lo que hace despertar la conciencia de su pasado chileno y de la existencia de una hermana desconocida, es el suceso del 11 de septiembre en las Torres gemelas de Nueva York, que se presenta en la trama como la contingencia, es decir, la posibilidad de que un acontecimiento haya podido ser otro o no haber sido, e introduce la discordancia del relato en el que Sophie mantenía sin cambio la relación con su pasado personal e histórico; la coincidencia de fechas y hechos trágicos se introduce en la trama como motor que pone a prueba la identidad de este personaje, lo que posibilita dar paso a que en ella se realice una transformación.

Sophie como sobreviviente de los acontecimientos de 1973, es quien tiene el panorama amplio del conflicto, pero la historia narrada relata el tránsito de su debilidad para responder a las circunstancias y a las personas, hacia la asunción de

su responsabilidad. En efecto, en el examen de conciencia que involucra primero a su padre y a su amiga Morgana y después a su hermana Antonia, llega a asumir su deuda frente a estos tres personajes a quienes finalmente reconoce como íntimamente involucrados en su vida. En el momento de los acontecimientos en Chile, no supo responder a la demanda afectiva de su padre y su amiga, ni pudo consentir la presencia de la hermana que reclamaba su atención. Los acontecimientos del 11 de septiembre de 2001 ponen en crisis sus intenciones de olvido:

—Ayer lo viste todo, ¿verdad?

Sophie asiente.

—Dicen que hay cientos de desaparecidos —continúa Gerard.

La palabra “desaparecidos” entra en su interior, dejando a su paso un reguero de sentimientos que contraen su rostro.

—Sí, lo sé, es muy fuerte —observa Gerard, atento a sus más íntimas expresiones. Pero, aun así, él no puede saber el verdadero camino que ha recorrido ese vocablo en los laberintos de su conciencia, de su memoria (...) Se reincorpora, entra en su habitación y con el mando a distancia enciende el televisor. Gerard la sigue. Una vez más, la imagen del avión horadando la superficie erguida y oscura de la torre. Una vez más, el recuerdo del palacio de gobierno en llamas (Guelfenbein, 2012: 198).

La comparación entre los dos sucesos es la contingencia que desata la conciencia de Sophie. Hasta ese momento trágico de 2001, la tristeza y el rencor habían alimentado la memoria reprimida de Sophie en un intento de olvido:

Durante años todo lo que hizo estuvo relacionado con ellos, cada paso hacia la artista que es hoy fue una forma de demostrar que los había vencido. Hasta que entendió que no era la memoria, ni el amor, ni siquiera el odio, lo que te hacen libre, sino el olvido. Extirpó uno a uno los recuerdos de su cerebro, los sacó de contexto, de lugar, desmadejó la cronología, de manera que nada tuviera sentido. Desprovistas de ejes, las imágenes se desecaron. Por eso creyó que nunca volverían (Guelfenbein, 2012: 199).

Pero los recuerdos retornan, Sophie desanda el trayecto y vuelve al punto en que prefirió el rencor y el olvido egocéntricos, y empieza a descentrar su personalidad para orientar la memoria hacia un plano más justo y al olvido de sus afecciones particulares:

El mundo vuelve a ser un lugar peligroso, irracional. Y ante este pensamiento, todo ese entramado de detalles que constituye su vida le parece ridículo. Una fundación, un museo, ejercicios del ego, intentos desesperados por perdurar, por subsistir en la memoria de alguien. Por no desaparecer (Guelfenbein, 2012: 201).

La manera de regresar y responder a los muertos es a través de su hermana Antonia, quien quedó alejada de un parte importante de su historia: “Mientras observa

y escucha los débiles chillidos del hurón a sus pies, piensa en ella. En Antonia. La pequeña Antonia a quien nunca conoció, y a quien decidió olvidar junto con todo" (Guelfenbein, 2012: 203).

Sophie entra en el contexto histórico de Antonia, cuando esta recibe su mensaje: "Enciende el ordenador. En su correo electrónico hay un mensaje que la sobresalta. Es de una tal Sophie Monod —a quien no conoce— y lleva el siguiente enunciado: "Derrotar la muerte a palos" (Guelfenbein, 2012: 205). Con este verso Sophie empieza a atar como en sus obras de arte, las historias de su familia en el contexto chileno.

Por parte de Antonia este es el inicio de la recuperación de la memoria que le fue negada, robada: "Las palabras de Sophie Monod han abierto un arca por años clausurada. La de las interrogantes y los recuerdos dislocados a los cuales nunca llegó a dar sentido" (Guelfenbein, 2012: 207).

La negación de la verdad, que la ideología franquista de sus abuelos impuso en la vida de Antonia, confronta a Sophie con su propia actitud hacia las víctimas, en lo que pudiera considerarse un inicio de descentramiento y de vuelta de la mirada hacia el otro:

Quisiera decirle que sus abuelos cometieron una injusticia, que Diego fue noble e íntegro, un hombre que quiso cambiar el mundo. Sin embargo, tendría que decirle también que, si hubiera vivido, hace tiempo hubiera renunciado a sus ideales — como lo hicieron tantos otros de su generación— y que tal vez incluso las hubiese abandonado a ella y a su madre (Guelfenbein, 2012: 240-241).

La expresión de su pensamiento deja ver que íntimamente aún no puede dejar atrás el sentimiento negativo que satisface a su ego herido, ni dejar de hacer un juicio en su percepción fría de la realidad. A pesar de ello, elige la justicia hacia el acto concreto de su padre cuando pasa del pensamiento a lo realmente dicho a su hermana:

—Nunca te habrías avergonzado de él, Antonia —afirma Sophie con la voz alterada, sin poder ocultar la emoción que le provoca decirle estas palabras a la mujer que tiene a su lado y cuyo lazo aún no logra hacer real en su conciencia (Guelfenbein, 2012: 241).

Sophie va asumiendo la responsabilidad de su acción frente a la injusticia cometida con su silencio, pues en el trayecto retrospectivo de su memoria hacia los momentos en que tuvo la oportunidad de actuar, advierte la actitud mezquina en su pasividad contra su padre y su amiga, aun teniendo la información fidedigna de los hechos. Así, recuerda que todavía reciente la represión hacia los partidarios del gobierno de Allende, muestra indiferencia hacia los testimonios que recibe, por ejemplo, de Paula, una amiga de su padre, sobreviviente de las cárceles pinochetistas, quien la visita en París para informarle de los hechos que acontecían en Chile:

Lamenta y lamentó siempre no haber sido capaz de darle a Paula más que una presencia sombría y conmovida. Como se arrepiente de tantas cosas, sabiendo

sin embargo que el arrepentimiento, sin una acción que remedie el daño, es tan solo una forma inútil de apaciguar la conciencia (Guelfenbein, 2012: 252-253).

Sin embargo, para Sophie el descentramiento es una tarea ardua que le dificulta afrontar su responsabilidad como portadora de una parte de la historia que conforma la identidad de Antonia:

No podrá contarle que sus padres murieron acribillados. Ni hablarle de ellos sin resentimiento. Tampoco será capaz de decirle que la abandonó por veintiocho años, que no quiso saber de ella porque era el fruto de una relación que la hirió hasta lo más profundo y que jamás dejó de lastimarla. No podrá confesarle que nunca buscó sus cuerpos, que la labor esencial de su vida ha sido olvidarlos. Antonia no la perdonaría (Guelfenbein, 2012: 255).

Pues ello traería como consecuencia para su propia identidad, el asumir la culpa: "Hablarle a Antonia sería dejar caer la maldita culpa sobre sí misma con todo su peso" (Guelfenbein, 2012: 255).

El final del trayecto deja entrever que Sophie decide quedarse junto a Antonia y revelarles que es su hermana. En el último momento, cuando está en el aeropuerto a punto de regresar a París, después de interrumpir por causa de su incapacidad afectiva, la visita que hace a Antonia, todavía negándose a revelar completamente la verdad y a realizar la acción de aceptación de la relación sentimental que crea hacia su hermana, Sophie asume al fin la transformación de su identidad:

De pronto se siente incapaz de levantarse, coger su bolso y caminar hacia la puerta de embarque. Y no es hasta que escucha su nombre por los altavoces que entiende que no quiere despegarse de Antonia. Es una convicción que la golpea, pero que al mismo tiempo le produce una infinita tranquilidad. Piensa en los pájaros que llegan al manglar. Mira a Antonia. Lo que las une de una manera que trasciende las formas no es un relato, es el fulgor de alguien que busca su origen, su mismo origen. Si logra transmitirle lo que siente, tal vez Antonia pueda perdonarla (Guelfenbein, 2012: 276).

4. EL VALOR EDUCATIVO DE LA INTERPRETACIÓN

La hermenéutica pone atención en la manera en que el lector interviene en el proceso de relacionarse con el otro a través del seguimiento de la travesía del personaje, pues este es figura de una identidad individual semejante a la de los lectores. El individuo que entra en relación con esa trama extraña, refigura su propia identidad. De acuerdo con Ricoeur (1995, 1999), la manera como la poética del relato contribuye a la problemática de la identidad consiste en que, al tener el personaje una identidad individual y al ser una tercera persona porque se habla de él, hace posible aprender más sobre el ser humano que si fuera directamente la

persona real; pero a la vez se aprende del personaje en su trama porque es cuerpo y es acción como una persona real.

El texto le permite al lector salir de sí mismo para comprender a otro, y en ese proceso volver a sí mismo con la experiencia de la interpretación que le hace ver un problema humano que comparte con el otro de la ficción. El relato contribuye a la evaluación moral de los personajes y de la imputación, es decir a la concepción de un sujeto responsable de sus actos. Para Ricoeur, la intelección narrativa se asemeja al juicio moral, porque explora los caminos mediante los que la virtud y el vicio conducen o no a la felicidad y a la desgracia. La novela es una variación imaginativa que permite al lector salir del imaginario propio. De esta manera, la narración proyecta el análisis del sí mismo en otra dirección. Pero, afirma el autor, surge el problema de la apropiación del sujeto real de los significados vinculados a la ficción. Su respuesta es que el texto sugiere las vías de apropiación de sus significados porque el relato permite conocernos más ampliamente que los límites de su marco. Esto significa que los lectores podemos salir del mundo del texto para continuar la reflexión en la que participamos.

Este paso conduce a Ricoeur a cuestionarse cómo se convierte el yo en refigurado. Explica que ello es posible mediante el recurso de ponerse en el lugar del otro ficticio, lo cual corresponde a una actitud en la lectura en la que el lector pudiera imaginar que él es otro. Este trabajo de interpretación puede provocar la ruptura de una ilusión, en el caso de la novela analizada, sería ponerse en el lugar de Sophie para comprender sus pasiones, que al fin de cuentas no están tan alejadas de las que el lector pueda experimentar en su realidad.

La intervención del lector en la apropiación de los significados configurados en la novela, puede también explicarse mediante el concepto de identificación comunicativa (Jauss, 1999) entre el lector, la trama y los personajes de la novela³. En el caso de esta novela, con Sophie se puede establecer una identificación simpatética, ya que en ella reconocemos las características del héroe cotidiano imperfecto, como somos los lectores. Ello explica la comprensión de los sentimientos y las actitudes de Sophie, pues es posible ponerse en el lugar de ella, tanto en los sentimientos que la encierran en sí misma, como en el trayecto hacia la comprensión del otro. Esta identificación será progresiva, en términos de Jauss, si despierta en el lector la solidaridad y el interés moral y no solo el sentimentalismo que autoconfirma el del propio receptor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Guelfenbein, C. (2002). *El revés del alma*. Santiago de Chile: Alfaguara.
Guelfenbein, C. (2009). *El resto es silencio*. México: Planeta.

3. Jauss encuentra, en su teoría de la recepción, cinco tipos de identificación comunicativa con el héroe: Asociativa, admirativa, simpatética, catártica e irónica.

- Guelfenbein, C. (2012). *Nadar desnudas*. México: Alfaguara.
- Jauss, H R. (1999). *Experiencia estética y hermenéutica literaria*. Madrid: Taurus.
- Ricoeur, P. (1995). *Tiempo y narración I*. México: Siglo XXI.
- Ricoeur, P. (1999). *Historia y narratividad*. Barcelona: Paidós.